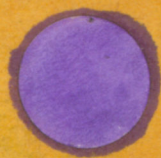


f
497.976097274
M47
no.3

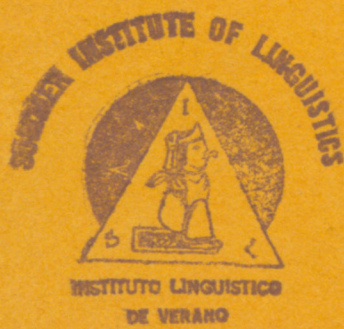
~~_____~~
~~_____~~
Instituto Lingüístico de Verano



114

37

MAZATECO III



~~File Copy~~

21/8/24 WDB
b29885



nàchò tīkjomia

kisakolè jāō nàchò

xatí kia yàvè

tīkjomia jēe jāchà

ʔatòjo nōʔyāi

kailè vaténalè yáxīlèlè

xatí kānīxái



* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 9 4 W *

INSTITUTO DE INVESTIGACION
E INTEGRACION DEL
ESTADO DE OAXACA

tào tji kji

jēe toxii tji kji

chjòōⁿ tjiⁿlè yáxīlè

kichjī jēe nàchjà

kjīⁿ ki chjòōⁿvè

njeⁿlé tiì

jāō tiì ki





jēe niseè nī kjio

xátí kinjē^{alè}

kjáí sjachine

mīyòlì melè yaò

jāō chòtà tsakatse yaò

tse kānīxáo

jēe tsōtiì kāsèe ?akānō?yāi

kailī vanāi

mana kjla

mena kjla

jó tòtísíxá chjòōⁿvè. melè

vatse yámìxè tsīⁿlè tàòⁿ.

tòjāⁿ vīxò xi tjíⁿlè. yámìxà

ʔāōⁿ vīxò chjílè. chjòōⁿvè

tísítèè niò. vaténa jēè niòvè.

kāmachjí niòlè. jāōkàjāō

kinjēⁿlè. tsakatse yámìxà.



nantáa

tàònko

ntòjò

tīntsò

ntìtsìⁿ

nchaoⁿ

nkichao

nchòtìⁿ

nkàjàò

ntsà

chòtà ki ntìtsìⁿ

tsōtiì melè tàònko

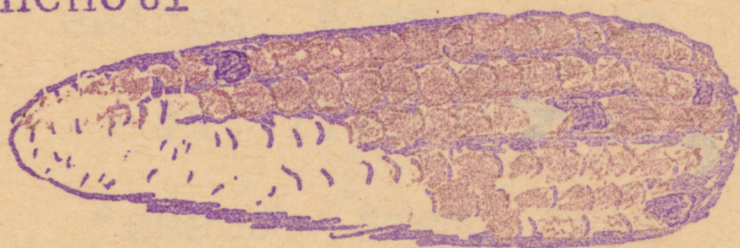
chjòōⁿ kisakolè tàònko

tívaténa ntòjò yàntìtsìⁿ

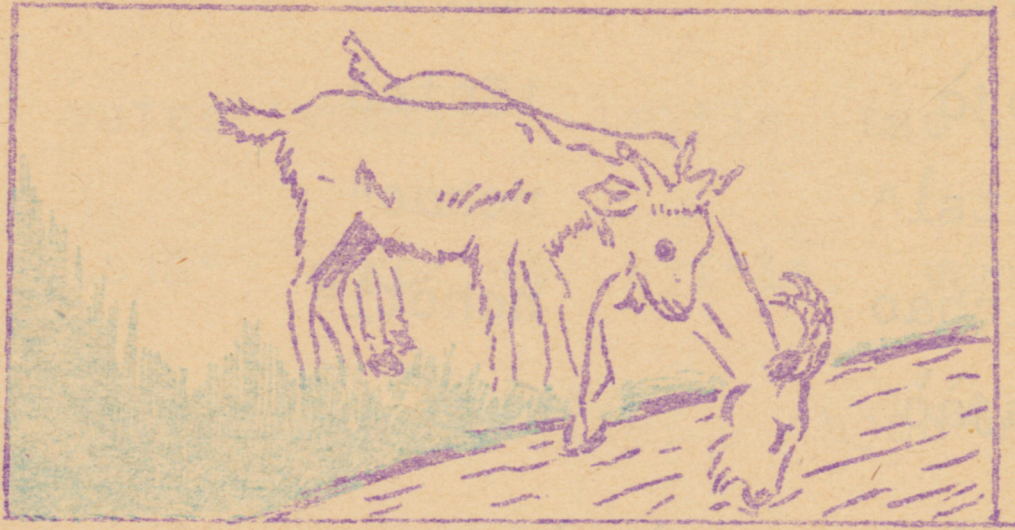
chjòōⁿvè machjéⁿlè ntòjò

mena nchòtìⁿ

tívatse nchòtìⁿ



tjíⁿ ntìtsìⁿ nchaoⁿ



jēe nkàjàò tjíⁿlè nantáa
tī·tsò tí[?]vii yànkàjàòvè
tjíⁿ tīntso nkichao
tjíⁿ yálōxà nkichao
jekā[?]vii nantáa chò
chòtà melè nantáa
jàoⁿ tsōtīi ki
kàaⁿ mani tosāaⁿ
tàoⁿ tekàjāō tsō

xāvaseèⁿ kāmankiiⁿjiⁿ. kitimāa
kào kichànto kāmachjéⁿnaìjiⁿ
kāvakjaiⁿjiⁿ nankii.

kāvinōsōⁿniìjiⁿ kichànto.

kāmantāa choⁿ ntiāvē. nkīsa
ntāa vimaā nka tsjée choⁿ

kāvichiniìjìn yaochìnkà
kào niò.



lʔíi

xʔí^a

nʔàì

tìxʔà

nʔóo

vʔé

tímʔèe^a

yʔamìi

sʔóì

jìì vʔāì

sʔākāsèe

chjòō^a tsakatse yátjolʔíi

tjí^alè chaolʔíi

nʔàìná yʔamìi chìkíi^a

nʔàìlè tívatéxoma

nʔàìná tímʔèe^a

jēe chòtāxʔí^a tímʔèe^a

machjé^alè nʔóo

kāa^a nʔóo tjí^alè



s'óilè nàxìnantávè
 chòtā tǝíotē, s'óí tǝíⁿ
 s'ákāsée tiì
 tsiniìná tǝv'éxálè
 chjòòⁿ y'amìì kólóo
 jiì tǝv'āīlāì
 jiì v'āīnāì



melè lōxàtsiāⁿ
 kjechjījīⁿ lōxà
 chjòòⁿ tǝíⁿlè yāxīlè
 kjāì tǝjānì jēe chò

ntsà ʔaoⁿma

ntsà tjiálè tàonko

chòtà melè nantáa

chòtà ki ntitsiⁿ

tjiⁿ ntitsiⁿ nchaoⁿ

melè síxá nchaoⁿ

tintsò tíʔvli yànkàjàovè

tsòtli melè tàonko

tivatse nchòtliⁿ

chjòòⁿvè machjéⁿlè ntòjò

tivaténa ntòjò yàntitsiⁿ





tsankííⁿjìⁿ s'óí. nàtítànjíóⁿ
kāmankííjìⁿ ʔìvì. tsankííⁿjìⁿ
kào n'áinà kào nàná. nkíⁿ
mani chòtá xi kí. kjáí kjíⁿ
nàxìnantávè. kjáí tò'aoⁿyàanaíjìⁿ.
tse ntìtsìⁿ xi tjíⁿlè.
tsakintaijìⁿ n'óyáa, kào
yátjol'íí kào n'ósjà kào
nàchjà. tsā te tàòⁿ nkayíjèè.

tʔi^a

tsʔe

tʔaanankii

tsʔa^a

kʔla

chʔii^a

tsakʔé

chʔaa

tʔi^a kitsölè chòtaxʔi^a

kʔla tsakʔésèe tii

tʔi^a tʔi^a já^a já^a

tsʔeni chòtājàavè.

xʔi^a tsakʔélè

kji^a ki kàò chʔaalè

ʔái chʔaalè

kākàa tʔaanankii



chʔiì^a tji^alè chjòò^y

kjáínka táó jēe chʔiì^avè

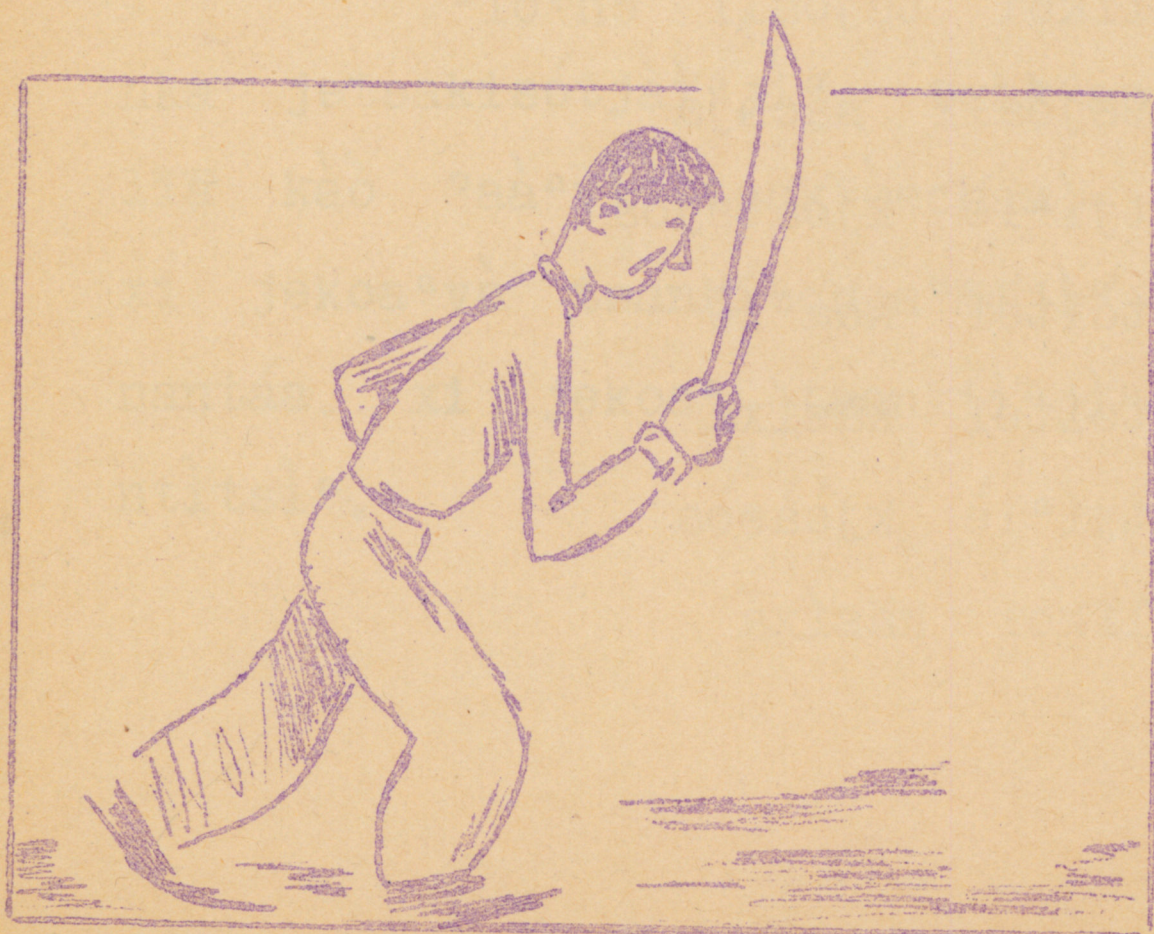
chìkíi^a tīvakjàa^a. yáa xi

tīvakjàa^a kākāanēna. líkoi

tìkāvakjàa^ania chìkíi^a. tòkjīʔíníá

nka jēʔè níʔyaànà. kjáínka

ʔao^ama ntsòkoa.



chjòō^a tsakatse yátjol^{íi}

chòtā tji^íotē, s^ʔóí tjiⁿ

n^ʔàinà y^ʔamli chikíiⁿ

chjòōⁿ y^ʔamli kólóo

s^ʔakāsee tii

kjoà lĩkoijĩⁿ

tsjoá ch^ʔóíⁿ

tòitòí

tsakatse ch^ʔóíⁿ

lĩkoi tsjoáli ch^ʔóíⁿ

tsjoáli nàchjà

tjiⁿlè kjoàtsjoà

tòitòí kòàⁿlè

tòitòí kāsíxá

tjiⁿlè kjoàsòà

lĩkoi kāsíxá



nka jetsakisótjäl^ajì^a, tsak[?]ao
 liā kào [?]aa^avì tsak[?]èechāa.
 xi jekoa^avè tsankí^achja[?]āijì^a
 nantāa. xi jekoa^a tsankí^ajì^a
 ntìtsì^a.

lĩtsʔejĩ^a tsʔà^anía
tsʔá^anía jēe chĩto
chʔil^a tjí^alè chjòō^a
kjáínka táó jēe chʔil^avè
tʔi^a kitsōlè chòtəxʔi^a
chjòō^a kākotʔaa
kjĩ^a ki kàò chʔáalè

ñʔai ñaja^a
xòño tsiñòo
kòenì xòño
chjí tsiñòolè
tʔālnái tsiñòoli
ʔao^amalè xòño
ñʔai síxá tìlvè
ñʔai malè
ñaja^a tìi yʔamii chʔáa

tííí

kafēē

chʔi^afíí

fáóólè

tjí^alè chʔi^afíí fáóólè nàlè

jēē chʔi^afíí xi tímʔēē^aníí

tííí lovīyà, tsō

tíííkaténa kafēē

chòtā kitsʔíí kafēē



tsakatse chʔóí^a

lííí tsjóálí chʔóí^a

tsjóálí nàchjà

xatí kòà^alè

tòíí tòí kāsíxá

tjí^alè kjoàsòà

tjí^alè kjoàtsjoà



kʷlànka fexī kafēe vʷénē chòtā.
 kʷlànka jekoaⁿtsjēe, fīkào kafēe
 tèjàò. chòtājāa tjíⁿ xi jāō
 kintā vʷa. nka fefichó tèjàò
 vʷajèⁿlè chʷáa chò. xi femaā
 vʷéchòya. yàkʷòàtsōlè jēe chòtā
 xi vʷéchòya jo tjíⁿ kīlò
 masōⁿi kafēe. kʷlà vʷéchjílè.
 kʷlà tsjóálè tàòⁿ.

čòà

čie^a

čjanà

čja^aāō^a

nčōā

nčāā



čja^aāō^a mani chòtā xi kāfī s^aóí

līkjī^ajī^a čia^aní

čia^aní jēe yáka^afēe

čja^aāō^a chòtā tí^atē

tsinīlīnà līkoi nčōā

kailē nčōā

tsakatse jāō čòà

t^aāīnái čòālī

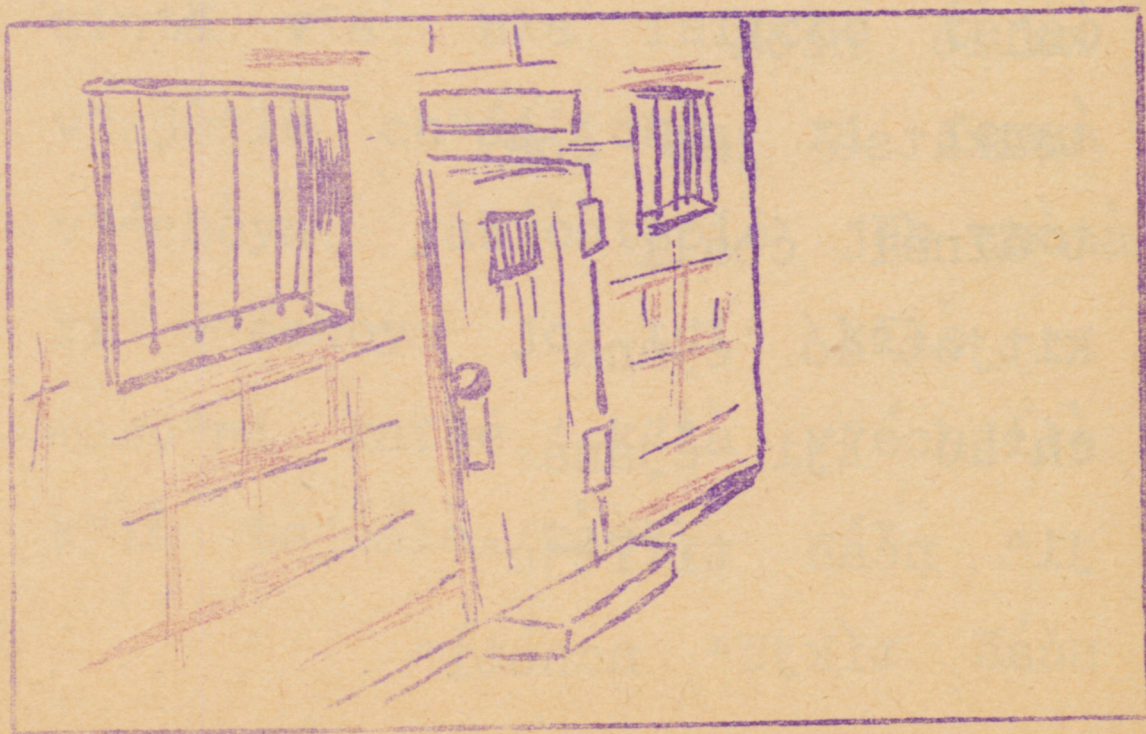
kitjot^aáo čjanà

ch^aao kji čjanà

ji^a nčāā tí^afītjē^a

nčāā tí^akjē^a nchòtī^a

tjíⁿ chòtájée. jēe chòtá
kāfaʔasʔéeⁿ ntòyáa. kaaⁿ
xó vīxò tàòⁿ kòltjotʔaale
nka vitjoni ntòyáa. chòtávè
kākjāⁿ. chòtáchʔì xóni.



jti

jtsíi

jtée

jtsáa

kja

jchi

kjò

jchá

kisakolè jti jli^anantáavè

ʔamalī chjinai jti

jekoa^ajto jtéenà

jó tjí^a chjilé jtéeli



kjáí jka cho^a

títī jēe jkavè

kjáí ʔinta jkò

tsʔa jtsíi

jtsícho^a



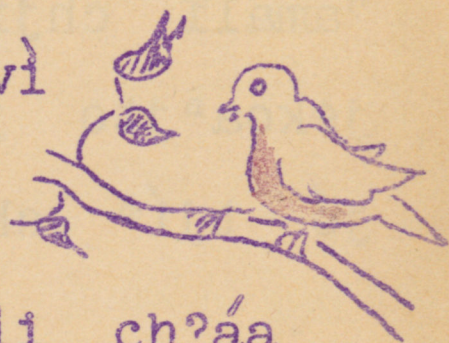
« inená jěe jtsáavè

tōa^{ní} jtsáavè

jekoaⁿ jchá

ntāa majchá ?ivì

jchìní nìseèvè



ñajaⁿ tii ?amli ch[?]áa

ñ[?]ai sív[?] tiivè

chjí tsiñòolè

jěe ch[?]iⁿfii xi tím[?]èeⁿnilè

tjíⁿlè ch[?]iⁿfii fáólè nàlè.

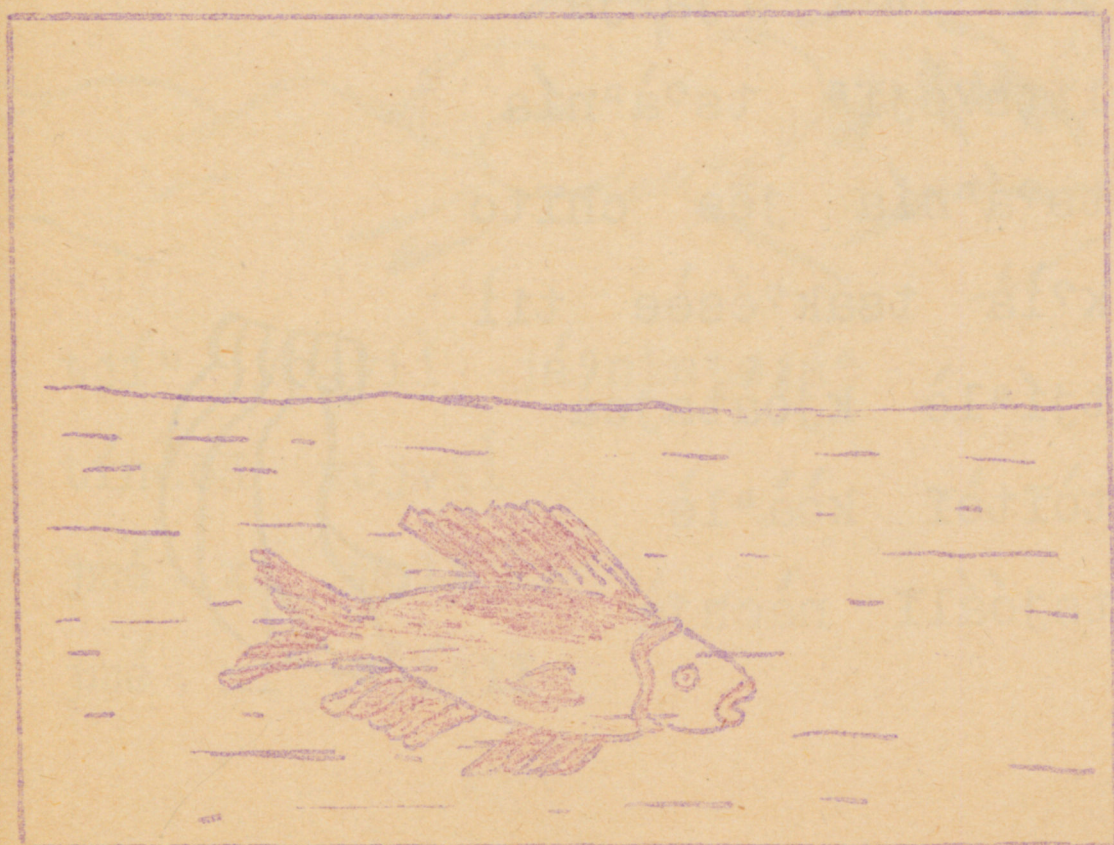
tsakatse jāō cōà

likjīⁿ jīⁿ čiaⁿní

čja[?]āōⁿ mani chòtā xi kāfī s[?]óí

tsinlínà líkoi nčtā

jēe jtìvì. kāsìitsjēe
 čjòàlè. kʔià kāvanēejōa^a.
 kāvʔaoyalè chjòtì, kào nkìà^a,
 kào nàʔyò. nka tjísō^a
 kosēlà, kʔià kāvʔēejtēē^ajìà^a
 njìà^alè. kʔià kāvʔēejtēē^ajìà^a
 nàʔyò. kākotʔaa jo sʔi^a
 chjineē. tòkʔòàtjì^a.



tji^a yáloxa nkichao
 tivatse nchòtì^a
 ntsà tjiálè tàonko
 jekā[?]vìì nantáa chò
 n[?]àinà y[?]amìì chikíì^a
 kàa^a, n[?]óó tji^alè
 jìì tiv[?]āīlāī
 kjaínka táó jēe ch[?]īì^avè
 kjī^a kī kào ch[?]áalè
 t[?]ī^a t[?]ī^a já^ajá^a
 līts[?]ējī^a ts[?]à^anía
 ts[?]á^anía jēe chīto
 k[?]īà tsak[?]ésèe tīì
 tji^alè kjoàtsjoà
 tòītòī kòā^alè
 tsjóálī nàchjà



jméni

najñoo

nàjmaa

jvāa

jno

vojvi

nàjni

jyótijnai

jñalè

jyolè

ʔajyolè nka fī

līkaijī^alè jyolè

tīfaʔajī^a jnòvè

nčāā tīkjine jno

tjī^a vojvi jā^anintojā^a

tīnčōā vojvi

jmé xi melī

jmé xi tjī^alī

nàskánakji jēe najñoòvì

jñálè xī vintàì

jñálè xī melī

ʔyá tsʔè najñoòvè

tsakatse nàjmáa

tíxō nàjmáa



tejāō mani lōxàtsiàⁿ

jiⁿ mani nàxíiⁿ

tàòⁿ ʔāōⁿkàjàoⁿ tsō

malè xòⁿ

jii malī xòⁿ



čia^{ní} jēe yáka^{fēe}
 t^ʔāīnái čòàlì
 nčàā tík^{jē} nchòtì^a
 ts^ʔa jtsíì
 k^jinená jēe jtsáavè
 jekoa^ajchá
 ʔamaliī chjinaì jti



títi jēe jkavè
 malè síkjane nājníi
 jyótlj^jnaì

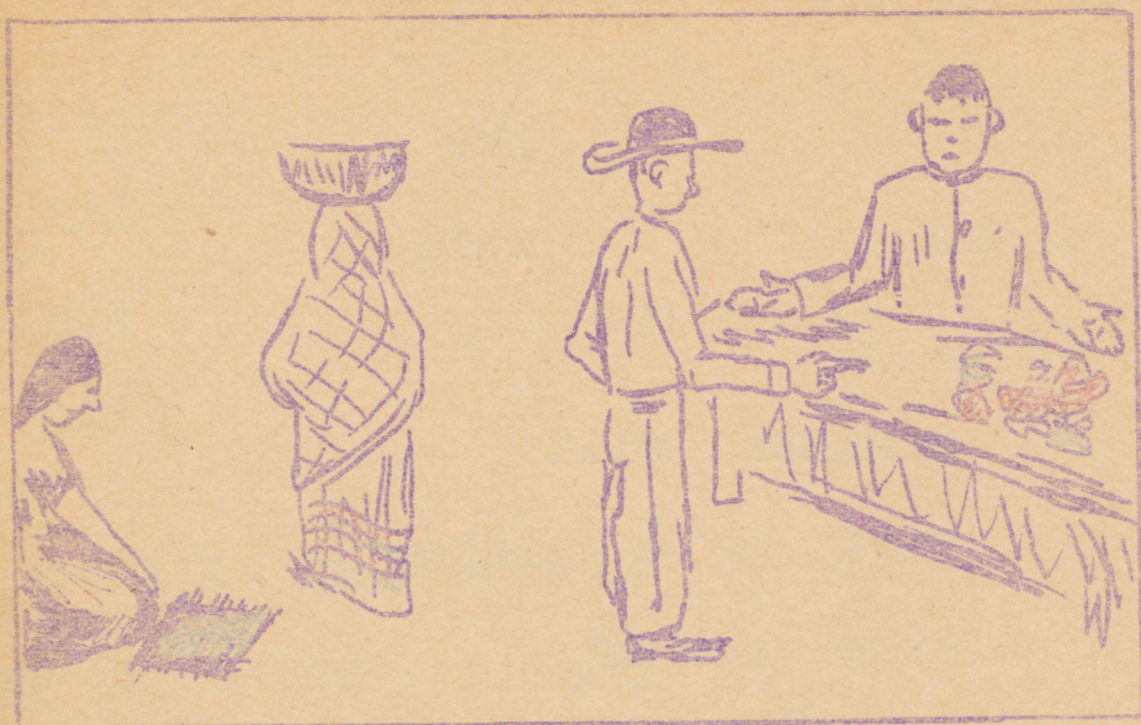


jmé xi melī
 čja^ʔāō^a vīxò tsak^ʔéchjìlè
 tsakatse nāj^{máa}
 tjí^a yojviì já^anintojá^a

xò'mà nà'níi
tí'mi ní'ñaà

jñá tí'mi
jēe ntīā tjíⁿ nà'níi
'akā'mi ntìtsìⁿ
nta síxá jēe ní'ñaà
jó tjíⁿ chjílè ní'ñaà xokjoaⁿvè
tífa'a chòtà, tjíⁿ xò'mà
jáⁿ tíjna jáⁿ xò'màjáⁿ

tīntsò tí'vìi yànkàjàòvè
n'ainà y'amìi chìkíiⁿ
kjīⁿ ki kào ch'áalè
līkoi tsjóálī ch'óíⁿ
tífīkaténa kafēe



koi nìčjii^avi kjáínka nkji^a
 chòtá fa^aaikaténa tsojmīi.
 nkji^a jkòyaa tsojmīi xi
 fa^aai. k^aòati xi vatse
 nkji^a mani. k^aianka tots^ai^a
 nòo kjáínka machjí tsojmīi,
 tòjme xi tjí^alè nkats^ai
 chòtá.

skòè

xkè

síská

xtiì

xkà

tísíská xtiì

xtiì melè síská

skòè nchaoⁿ

skòè jo sʔĩⁿ

xtiì yʔa mli xkà

machjéⁿlè xkàchaa

nkjĩⁿ mani xkè

tsakjóⁿlè xkè

nàna tívakóyana

nàlè tívakóyalè tsōtiìlè

cháxichaa tíkjine nàʔyò

sàsée tsōʔva xatí

xíkjáa melè ʔvii

jntí

ʔnkli

jnki

ʔnchi

jnčo

chiʔnčo

ʔntí

tíʔnkli jàʔnteʔnchi

mele skine chiʔnčo

kāvʔajtsí chiʔnčo ʔnchini

jnki skòè jme xi kòà^a

chʔótjiili kjáinka jnčo

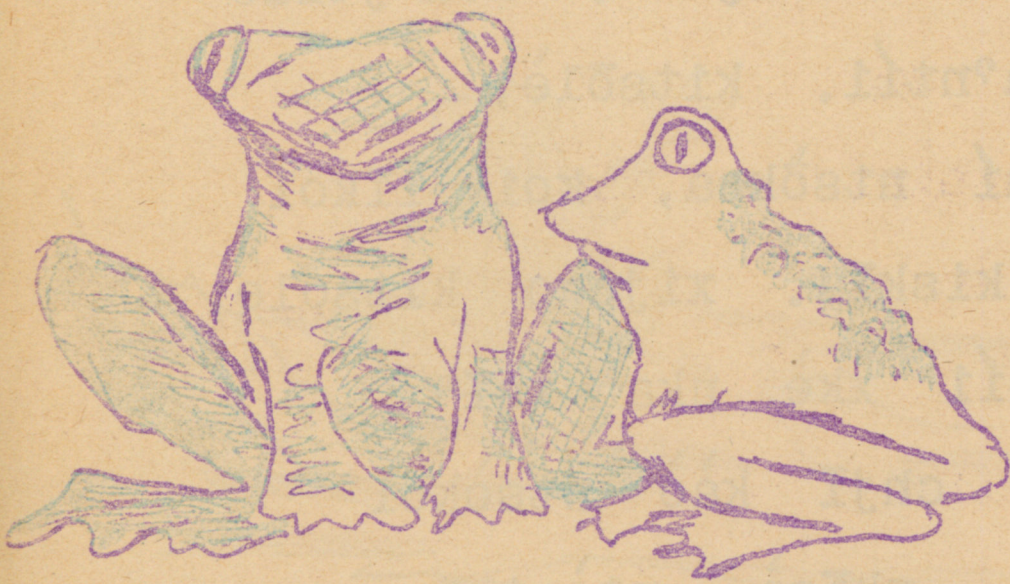
jntí kji najñoò

xtiʔntíi tsakaʔnkli

xtiʔntíi tjíosiśká

tífaʔa chòtà, tjíⁿ xòʔmà
jñá tiʔmi
jēe ntìā tjíⁿ nàʔníi
skòè nchaoⁿ
xtiì yʔamìi xkà
nkjīⁿ mani xkè
xtiì melè síská
tsakjóⁿlè xkè
jntí kji najñòò
kāvʔajtsí chiʔnčo ʔnchìní
chʔótjiìlì kjáínka jnčo
melè skìnè chiʔnčo
mena kjìà
mana kjìà

nkasʔà tǐjna jāō xkě xi
 kjái tòtsjóále síská.
 tsakʔējna xònkáa, ki ntiājeè.
 jnko kitsōlè xijnko, ʔyá
 xi sǐikinje^a. ʔyá xi nkīsa
 malè kjī. kiskōtʔaa.



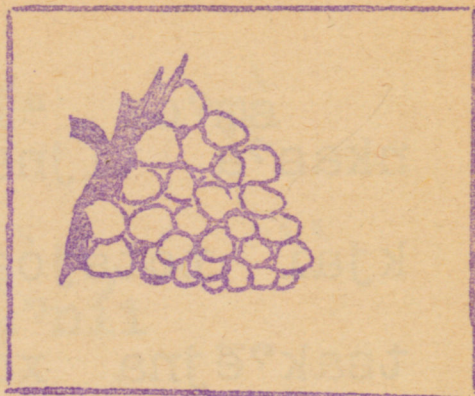
jēe xi ʔntítjōō^a
 kisǐikinje^a. jēe xi
 maʔntíi kitsōlè xijnko.
 vaona koi líkoi ntàa kiskīa.

kāmasjaile

chi'nčo. tse

kiskine chi'nčové.

koa^aski.



nkījnkok^a kiskōt^a nka

kiskī. nkījnkok^a kisīikije^a

jēe xi ^antítjōo^a. koa^ajtile

xi ma^antíi. kitsōlē,

^anchíní ntsōkoa, koi líkoi

ntāa kiskīa. xijngo kitsole,

^aajiíníi xkè nka tsī^a

malī chjī kào ntsókoi

^anchì. nkīsà ntaatsā

kòìntái jnka. k^aòàs^aí^a,

kitsō xi ma^antíi.

chjínkáníá jnkilí. tònka
jēe xi maʔntíí líkoi
kisakolè jnka. jēe xi
ʔntítjōoⁿ tòjo
kislíkinjeⁿ.

